



瑞士民法典

于海涌 赵希璇 译
[瑞士] 唐伟玲 校

Swiss Civil Code
Code Civil Suisse

Translated By
Yu Haiyong
Zhao Xixuan



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

瑞士民法典

Swiss Civil Code
Code Civil Suisse

于海涌 赵希璇 译
[瑞士] 唐伟玲 校

Translated By
Yu Haiyong
Zhao Xixuan



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

瑞士民法典 / 于海涌, 赵希璇译. —北京: 法律出版社, 2016. 6

ISBN 978 - 7 - 5118 - 9424 - 3

I. ①瑞… II. ①于…②赵… III. ①民法—研究—瑞士
IV. ①D952. 23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 084226 号

瑞士民法典

于海涌 赵希璇 译
[瑞士]唐伟玲 校

责任编辑 黄琳佳
装帧设计 李 瞻

© 法律出版社·中国

开本 A5

版本 2016年6月第1版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 固安华明印业有限公司

印张 13.75 字数 346千

印次 2016年6月第1次印刷

编辑统筹 学术·对外出版分社

经销 新华书店

责任印制 陶 松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5118-9424-3

定价:55.00元

(如有缺页或倒装, 中国法律图书有限公司负责退换)

瑞士民法典

Swiss Civil Code

Code Civil Suisse

感谢:

胜雅律教授的热情支持!

瑞士比较法研究所的慷慨资助!

Remercie:

Le soutien enthousiaste du professeur Harro von Senger!

L'aide financière généreuse de l'Institut Suisse de Droit Comparé!

译者序：世界上第一部民商合一的优秀民法典

《瑞士民法典》于1907年12月10日在联邦议会审议通过并于1912年1月1日生效。尽管当时世界著名的《法国民法典》、《德国民法典》都已经制定完成，但《瑞士民法典》的出台仍引起了世界各国的普遍关注，其制度安排、语言风格、起草过程都独具特色，很多外国法学家对《瑞士民法典》倍加赞赏，甚至在德国竟然有人提出要废除《德国民法典》，而以《瑞士民法典》取而代之。

《瑞士民法典》当之无愧地属于一部世界级的优秀民法典。

《瑞士民法典》首开“民商合一”体例之先河。关于如何规范私法上的法律关系，立法例上通常采用两种制度——“民商分立”和“民商合一”。在大陆法系的国家中，法国、德国、日本均采用“民商分立”的立法制度，在民法典之外，另有专门规范商事交易关系的商法典；瑞士则首创了“民商合一”的立法体例，在民法典之外，不再另行制定商法典。《瑞士民法典》的此举影响深远，俄罗斯民法典、泰国民法典、我国台湾地区“民法典”等纷纷采纳“民商合一”加以效仿。目前中国民法典的编纂也已经提到了历史日程，可以说，采纳民商合一的立法体例已经成为我国学术界的主流观点。在现代市场经济条件下，民商合一的立法体例已经成为民商事立法的大势所趋。

《瑞士民法典》第一次正式确立了立法者和法官之间的规则。《瑞士民法典》共计977条，举世闻名的就是该法典“开门见山”的第一条。关于法律

的适用,该法典第一条规定:“1. 法律问题,如依本法的文字或解释有相应的规定,一律适用本法。2. 如本法没有相应的规定,法官应依习惯法进行裁判;如无习惯法,法官依自己如作为立法者应提出的规则进行裁判。3. 法官在前情形下提出的规则,应以公认的法理和判例为依据。”瑞士立法者通过第一条表达了自己对这个问题的立场:对于立法者制定的法律,法官必须接受其约束;同时立法者又赋予法官在具体适用法律中享有很大的自由裁量空间。立法者甚至明确要求法官“如作为立法者”那样去进行法律的漏洞补充。因为这一条第一次正式确立了立法者和法官之间关系的规则,所以这一条被外国的法学家称为“著名的第一条”。

《瑞士民法典》在大陆法系家族中的历史地位举足轻重。徐国栋教授在《民法基本原则解释——成文法局限性之克服》中对《瑞士民法典》多次使用了“第一次”:

第一次正式地、旗帜鲜明地承认了法官造法。

第一次公然地把人的因素引入到司法过程中来。

第一次在法典中确立了民法基本原则。

第一次采用了以民法基本原则处理法律局限性的模式。

“在近代立法史,只有《法国民法典》和《瑞士民法典》得到了范式创立者的地位,其他法典不过是它们之后笨拙的模仿者而已!”在《瑞士民法典》颁布以后,土耳其、意大利、奥地利、荷兰、泰国、列支敦士登以及我国台湾地区都在民法典的制定中加入了追随者的行列,尤其是土耳其,对《瑞士民法典》的借鉴几乎达到了“克隆”的程度。

更令我感到惊讶的是:这部优秀的民法典在很大程度上并非集体智慧的结晶,而是属于瑞士著名法学家欧根·胡倍尔(Eugen Huber, 1849—1923)的个人作品。1892年瑞士联邦委员会委托胡倍尔教授起草民法典,胡倍尔教授不负众望,历时七年,终于在1899年完成了起草任务。正是因为瑞士民法典属于胡倍尔的个人杰作,所以瑞士民法典带有很强的个人色彩。最为引人瞩目的是,所有条文至多不超过三款,每款通常只有一句,而针对每一个条文都提纲挈领地提炼出一个小标题,放在条文的左侧。这个小标题和条文一样产生法律效力,它对快速查询条文、判断立法意图以及准确解释条文均具有不可小觑的作用。

《瑞士民法典》是一部优秀的民法典，而把这部优秀的民法典翻译给中国的读者，却绝非易事。2005年我很幸运地获得 Van. Calker 奖学金，并接到瑞士比较法研究所的邀请，使我有机会远赴日内瓦湖边那座美丽的洛桑小城，在那里静心地从事中瑞民法典的比较研究，当时我就下定决心要把这部伟大的民法典翻译成中文。翻译本身就是困难的，法典的翻译尤其困难。历经十年，几易其稿，在“信、达、雅”的号召下，我和我的合作者挥汗前行。瑞士联邦议会随着社会的变迁而对《瑞士民法典》不断地进行修订完善，我们的译本也将随之不断地更新，我们希望在以后在修订版中能够不断修正以往的错误。

在阅读中，如果你惊叹于《瑞士民法典》的智慧和精彩，请把荣耀归于法学家胡倍尔，因为他才是这部伟大民法典的创作者。

在阅读中，如果你感慨于《瑞士民法典》的疏漏和缺憾，请把错误归于我们三位译者，因为我们可能是不合格的“搬运工”！如今终于杀青，但在付梓出版之际，内心仍不免诚惶诚恐。读者的一切批评意见都将受到我们译者的热烈欢迎，尤其是具有建设性的批评意见，批评意见请发送到我的电子邮箱：lpsyhy@mail.sysu.edu.cn。

于海涌

2016年4月8日于广州珠江湾畔

译者说明

一、《瑞士民法典》翻译自瑞士的正式官方法文版本。法国有法语,德国 有德语,意大利有意大利语,但瑞士却没有瑞士语。瑞士是个多语种的国家, 法语、德语、意大利语和罗曼什语(Rumantsch)均为其官方语言,因此瑞士也 就相应地划分为法语区、德语区、意大利语区和罗曼什语区,其中法语区主要 集中在瑞士西部地区,人口约占瑞士总人口的 20%。瑞士法语与法国法语 的写法有所不同,但口语大体相同。

二、瑞士联邦议会根据社会变迁,对《瑞士民法典》的相关条文进行了多 次修订、增补和废止,《瑞士民法典》中文译本截至 2013 年 7 月 1 日的最新一 次修订。

三、《瑞士民法典》法文官方文本中附加了注释,注明了相关条文修订、 增补和废止的时间和法律文件。本中文译本中的注释编号和瑞士法文官方 文本的注释编号保持了严格的一一对应,便于读者查阅和比对原文。

四、《瑞士民法典》译本所用的结构为:编(Livre)、分编(Partie)、章 (Titre)和节(Chapitre)。法律条文的号码依次按照一、(一)、1、(1)…… 表示。

五、注释中使用了大量的缩略语。

RO:法令集;

RS:系统法律集;

FF:联邦公报;

LF:联邦法;

bis;之二 ;

ter;之三;

quatre;之四。

六、译者希望能够对中文译本进行不断地更新,这样既可以向中国的读者展现《瑞士民法典》的最新发展,又可以修正以往译本中的错误和疏漏。

目 录

| | | |
|------------------|------------|-------|
| 序篇 | (3) | |
| 一、法律适用 | 第一条 | (5) |
| 二、民事权利的范围 | (5) | |
| (一)一般义务 | 第二条 | (5) |
| (二)善意 | 第三条 | (5) |
| (三)法官的裁量权 | 第四条 | (5) |
| 三、联邦法和各州法 | (6) | |
| (一)民法典和地方惯例 | 第五条 | (6) |
| (二)各州的公法 | 第六条 | (6) |
| 四、债法的一般规定 | 第七条 | (6) |
| 五、证据 | (6) | |
| (一)举据责任 | 第八条 | (6) |
| (二)官方证书 | 第九条 | (6) |
| | 第十条 | (6) |
| | | |
| 第一编 人法 | (7) | |
| 第一章 自然人 | (9) | |
| 第一节 人格权 | (9) | |
| 一、人格的一般规定 | (9) | |
| (一)民事权利的享有 | 第十一条 | (9) |
| (二)民事权利的行使 | (9) | |
| 1. 内容 | 第十二条 | (9) |
| 2. 条件 | (9) | |
| (1)一般规定 | 第十三条 | (9) |

| | | |
|--------------------------|---------|--------|
| (2) 成年 | 第十四条 | (9) |
| (3) 废除 | 第十五条 | (10) |
| (4) 判断能力 | 第十六条 | (10) |
| (三) 无行为能力 | | (10) |
| 1. 一般规定 | 第十七条 | (10) |
| 2. 无判断能力 | 第十八条 | (10) |
| 3. 有判断能力但被禁止行使民事 权利的人 | | (10) |
| (1) 原则 | 第十九条 | (10) |
| (2) 法定代理人的同意 | 第十九条 a | (11) |
| (3) 未经同意 | 第十九条 b | (11) |
| (4) 与自身密切相关的权利 | 第十九条 c | (11) |
| (三) 之二、行使民事权利的限制 | 第十九条 d | (12) |
| (四) 血亲及姻亲 | | (12) |
| 1. 血亲 | 第二十条 | (12) |
| 2. 姻亲 | 第二十一条 | (12) |
| (五) 原籍权与住所 | | (12) |
| 1. 原籍权 | 第二十二条 | (12) |
| 2. 住所 | | (13) |
| (1) 定义 | 第二十三条 | (13) |
| (2) 住所的变更或居所地 | 第二十四条 | (13) |
| (3) 未成年人的住所 | 第二十五条 | (13) |
| (4) 受禁权性监护之成年人的住所 | 第二十六条 | (14) |
| 二、人格的保护 | | (14) |
| (一) 不得过度限制 | 第二十七条 | (14) |
| (二) 防止侵害 | | (14) |
| 1. 原则 | 第二十八条 | (14) |
| 2. 起诉 | | (14) |
| (1) 一般情形 | 第二十八条 a | (14) |
| (2) 暴力、威胁和骚扰 | 第二十八条 b | (15) |

| | | |
|--------------|------------------|--------|
| 3. | 第二十八条 c 至第二十八条 f | (16) |
| 4. 回应权 | | (16) |
| (1) 原则 | 第二十八条 g | (16) |
| (2) 形式和内容 | 第二十八条 h | (16) |
| (3) 程序 | 第二十八条 i | (16) |
| (4) 发布方式 | 第二十八条 k | (17) |
| (5) 提起诉讼 | 第二十八条 l | (17) |
| (三) 关于姓名 | | (17) |
| 1. 姓名的保护 | 第二十九条 | (17) |
| 2. 姓名的变更 | | (18) |
| (1) 一般情况 | 第三十条 | (18) |
| (2) 夫妻一方死亡 | 第三十条 a | (18) |
| 三、人格的开始与终止 | | (18) |
| (一) 出生与死亡 | 第三十一条 | (18) |
| (二) 出生和死亡的证明 | | (18) |
| 1. 举证责任 | 第三十二条 | (18) |
| 2. 证明的方法 | | (19) |
| (1) 一般规定 | 第三十三条 | (19) |
| (2) 死亡的迹象 | 第三十四条 | (19) |
| (三) 失踪宣告 | | (19) |
| 1. 一般规定 | 第三十五条 | (19) |
| 2. 程序 | 第三十六条 | (19) |
| 3. 申请的失效 | 第三十七条 | (19) |
| 4. 效力 | 第三十八条 | (20) |
| 第二节 户籍证书 | | (20) |
| 一、登记 | | (20) |
| (一) 一般规定 | 第三十九条 | (20) |
| (二) 申报的义务 | 第四十条 | (21) |
| (三) 信息无争议的证明 | 第四十一条 | (21) |
| (四) 修改 | | (21) |

| | | |
|----------------|------------|--------|
| 1. 法官的修改 | 第四十二条 | (21) |
| 2. 户籍管理机构的修改 | 第四十三条 | (21) |
| (五)信息的保护和信息的披露 | 第四十三条 a | (22) |
| 二、组织机构 | | (23) |
| (一)户籍登记机构 | | (23) |
| 1. 户籍登记员 | 第四十四条 | (23) |
| 2. 户籍监管机构 | 第四十五条 | (23) |
| (一)之二、中央数据库 | 第四十五条 a | (23) |
| (二)责任 | 第四十六条 | (24) |
| (三)惩戒措施 | 第四十七条 | (24) |
| 三、关于执行的规定 | | (24) |
| (一)联邦法 | 第四十八条 | (24) |
| (二)州法 | 第四十九条 | (25) |
| | 第五十条至第五十一条 | (25) |
| 第二章 法人 | | (26) |
| 第一节 一般规定 | | (26) |
| 一、人格 | 第五十二条 | (26) |
| 二、民事权利的享有 | 第五十三条 | (26) |
| 三、民事权利的行使 | | (26) |
| (一)条件 | 第五十四条 | (26) |
| (二)方式 | 第五十五条 | (26) |
| 四、住所 | 第五十六条 | (27) |
| 五、人格的灭失 | | (27) |
| (一)财产的使用 | 第五十七条 | (27) |
| (二)清算 | 第五十八条 | (27) |
| 六、公法和公司法的保留 | 第五十九条 | (27) |
| 第二节 社团 | | (28) |
| 一、社团的设立 | | (28) |
| (一)团体组织 | 第六十条 | (28) |
| (二)登记 | 第六十一条 | (28) |

| | | |
|------------------|---------|--------|
| (三) 无法人资格的社团 | 第六十二条 | (28) |
| (四) 章程与法律的关系 | 第六十三条 | (28) |
| 二、组织机构 | | (29) |
| (一) 社员大会 | | (29) |
| 1. 职能及召集 | 第六十四条 | (29) |
| 2. 权限 | 第六十五条 | (29) |
| 3. 决议 | | (29) |
| (1) 形式 | 第六十六条 | (29) |
| (2) 表决权及过半数 | 第六十七条 | (29) |
| (3) 表决权的丧失 | 第六十八条 | (29) |
| (二) 董事会 | | (30) |
| 1. 一般权利义务 | 第六十九条 | (30) |
| 2. 账簿 | 第六十九条 a | (30) |
| (三) 监事会 | 第六十九条 b | (30) |
| (四) 组织机构不健全的社团法人 | 第六十九条 c | (31) |
| 三、社员 | | (31) |
| (一) 入社及退社 | 第七十条 | (31) |
| (二) 出资义务 | 第七十一条 | (31) |
| (三) 开除 | 第七十二条 | (31) |
| (四) 退社和开除的效力 | 第七十三条 | (32) |
| (五) 社团目的的维护 | 第七十四条 | (32) |
| (六) 社员权利的保护 | 第七十五条 | (32) |
| 三之二、法律责任 | 第七十五条 a | (32) |
| 四、解散 | | (32) |
| (一) 解散的原因 | | (32) |
| 1. 社团决议 | 第七十六条 | (32) |
| 2. 依照法律 | 第七十七条 | (32) |
| 3. 根据判决 | 第七十八条 | (32) |
| (二) 解散的注销登记 | 第七十九条 | (33) |

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 第三节 财团 | (33) |
| 一、财团的设立 | (33) |
| (一) 一般规定 | 第八十条 (33) |
| (二) 形式 | 第八十一条 (33) |
| (三) 继承人和债权人的起诉 | 第八十二条 (33) |
| 二、财团的组织机构 | (34) |
| (一) 一般情形 | 第八十三条 (34) |
| (二) 管理账目 | 第八十三条 a (34) |
| (三) 监事会 | (34) |
| 1. 监督义务和适用的法律 | 第八十三条 b (34) |
| 2. 向政府监管部门报告 | 第八十三条 c (35) |
| (四) 组织机构不健全的财团 | 第八十三条 d (35) |
| 三、监管 | 第八十四条 (35) |
| 三之二、在资不抵债和无支付能力 情形下采取的措施 | 第八十四条 a (36) 第八十四条 b (36) |
| 四、财团的变更 | (37) |
| (一) 财团组织机构的变更 | 第八十五条 (37) |
| (二) 财团设立目的的变更 | (37) |
| 1. 根据政府监管部门或财团最高 机构的要求 | 第八十六条 (37) |
| 2. 根据创立者的请求或者创立者 遗嘱的规定 | 第八十六条 a (37) |
| (三) 财团文件其他内容的变更 | 第八十六条 b (38) |
| 五、家庭财团与宗教财团 | 第八十七条 (38) |
| 六、解散与注销 | (39) |
| (一) 由政府主管部门解散 | 第八十八条 (39) |
| (二) 由利害关系人提起解散的 请求和诉讼;注销登记 | 第八十九条 (39) |
| 七、职工救济财团 | 第八十九条 a (39) |

| | |
|------------------------|----------------|
| 第二章之二 募集资金 | (43) |
| 一、管理不善 | 第八十九条 b (43) |
| 二、政府主管部门 | 第八十九条 c (43) |
| 第二编 家庭法 | (45) |
| 第一分编 夫妻 | (47) |
| 第三章 结婚 | (47) |
| 第一节 婚约 | (47) |
| 一、婚约 | 第九十条 (47) |
| 二、婚约的解除 | (47) |
| (一) 礼品 | 第九十一条 (47) |
| (二) 财务上的分担 | 第九十二条 (48) |
| (三) 时效 | 第九十三条 (48) |
| 第二节 结婚的条件 | (48) |
| 一、结婚能力 | 第九十四条 (48) |
| 二、禁止结婚 | (48) |
| (一) 亲属关系 | 第九十五条 (48) |
| (二) 先前的婚姻 | 第九十六条 (49) |
| 第三节 结婚预备程序及婚礼 | (49) |
| 一、原则 | 第九十七条 (49) |
| 一之二、滥用有关外国人的规定 | 第九十七条 a (49) |
| 二、结婚预备程序 | (49) |
| (一) 申请 | 第九十八条 (49) |
| (二) 结婚预备程序的执行和终结 | 第九十九条 (50) |
| (三) 期限 | 第一百条 (51) |
| 三、婚礼 | (51) |
| (一) 地点 | 第一百零一条 (51) |
| (二) 形式 | 第一百零二条 (51) |
| 四、执行的规定 | 第一百零三条 (51) |
| 第四节 婚姻之无效 | (52) |